

OKINAWA INSTITUTE OF SCIENCE AND TECHNOLOGY SCHOOL CORPORATION BYLAWS
沖縄科学技術大学院大学学園 寄附行為

CHAPTER I. 第1章 GENERAL PROVISIONS 総則

(Name 名称)

Article 1. 第1条

The name of this Corporation is Okinawa Institute of Science and Technology School Corporation (hereinafter, Corporation).
この法人は、学校法人沖縄科学技術大学院大学学園(以下「学園」という。)と称する。

(Address 事務所)

Article 2. 第2条

The Office of the Corporation shall be located at 1919-1, Tancha, Onna-son, Okinawa, Japan.
学園は、事務所を沖縄県国頭郡恩納村字谷茶1919番地1に置く。

CHAPTER II. 第2章 PURPOSE AND ACTIVITIES 目的及び事業

(Purpose 目的)

Article 3. 第3条

The Corporation, a school corporation in Okinawa as set forth in the Okinawa Institute of Science and Technology School Corporation Act, shall establish a university as prescribed in the School Education Act in Okinawa for the purpose of conducting internationally distinguished education and research in the field of science and technology.

学園は、沖縄科学技術大学院大学学園法に定める学校法人として、沖縄において、学校教育法に規定する大学を設置し、当該大学において国際的に卓越した科学技術に関する教育研究を行うことを目的とする。

(School to be Established 設置する学校)

Article 4. 第4条

The Corporation shall establish the following school in order to achieve the purpose stipulated in the previous article.

学園は、前条の目的を達成するため、次に掲げる学校を設置する。

Okinawa Institute of Science and Technology Graduate University (hereinafter University)
沖縄科学技術大学院大学(以下「大学」という。)

Graduate School of Science and Technology
科学技術研究科

CHAPTER III. 第3章 GOVERNORS, AUDITORS AND BOARD OF GOVERNORS 理事、監事、及び理事会

(Members of Governors 理事)

Article 5. 第5条

1. The Corporation shall have not more than 20 and not less than 10 Governors.
学園に10人以上20人以下の理事を置く。
2. The Board of Governors must include a majority of members who are not officers or employees of the Corporation at the time of appointment.
理事には、その選任の際現に学園の理事及び監事又は職員でない者がその定数の過半数となるようにしなければならない。
3. One of the Governors, excluding the Governors stipulated in the Article 6, Paragraph 2, Item (6) and (7) shall be elected as Chairperson by majority vote of the total number of Governors. This shall also apply when the Chairperson is dismissed from office.
第6条第2項第6号及び第7号に定める理事を除いた理事のうち1名を議長とし、理事総数の過半数の議決により選任する。議長の職を解任するときも、同様とする。
4. One of the Governors, excluding the Governors stipulated in the Article 6, Paragraph 2, Item (6) and (7) shall be elected as Vice Chairperson by majority vote of the total number of Governors. This shall also apply when the Vice Chairperson is dismissed from office.
第6条第2項第6号及び第7号に定める理事を除いた理事のうち1名を副議長とし、理事総数の過半数の議決により選任する。副議長の職を解任するときも、同様とする。
5. One of the Governors stipulated in Article 6, Paragraph 2, Item (6) shall serve as the Chief Executive Officer of the Corporation <Rijicho> (hereinafter CEO).
理事のうち第6条第2項第6号の理事であるものを理事長とする。
6. One of the Governors stipulated in Article 6, Paragraph 2, Item (7) shall serve as the Vice Executive Officer of the Corporation <Fukurijicho>.
理事のうち第6条第2項第7号の理事であるものを副理事長とする。

(Composition of Governors 理事の選任)

Article 6. 第6条

1. Governors are appointed by a majority vote of the total number of Governors.
理事は、理事総数の過半数の議決により選任される。
2. The Governors shall consist of the following individuals.
理事は、次の各号に掲げる者とする。
 - (1) Not more than 7 and not less than 3 scientists with particularly outstanding achievements concerning the development of science and technology, selected by the Board of Governors.
科学技術の発達に関し特に功績顕著な科学者のうちから理事会において選任した者 3人以上7人以下
 - (2) Not more than 3 and not less than 1 person(s) with superior understanding of the development and promotion of Okinawa, selected by the Board of Governors
沖縄の振興に関して優れた識見を有する者のうちから理事会において選任した者1人以上3人以下
 - (3) Not more than 4 and not less than 2 persons with superior knowledge and experience concerning university management, selected by the Board of Governors
大学の経営に関して高度な知識及び経験を有する者のうちから理事会において選任した者 2人以上4人以下
 - (4) Not more than 3 and not less than 1 person(s) with superior knowledge and experience concerning management of organizations other than universities, selected by the Board of Governors.
大学以外の組織の経営に関して高度な知識及び経験を有する者のうちから理事会において選任した者1人以上3人以下
 - (5) 1 Councilor selected by the Board of Governors from the Board of Councilors.
評議員のうちから理事会において選任した者1人

- (6) 1 President of the University <Gakucho>
学長 1人
 - (7) 1 Senior Level Executive selected by the Board of Governors
シニアレベル・エグゼクティブ(上級幹部職)のうちから理事会において選任した者 1人
3. The Governors specified in item (5), (6) and (7) of the previous paragraph shall lose their positions as Governors when they leave their positions as indicated.
前項第5号、第6号及び第7号の理事は、その職を退いたときは、理事の職を失うものとする。

(Members of Auditors 監事)

Article 7. 第7条

The Corporation shall have not more than 3 and not less than 2 Auditors.
学園に2人以上3人以下の監事を置く。

(Selection of Auditors 監事の選任)

Article 8. 第8条

1. Auditors shall be nominated by the Board of Governors from among individuals who are not Governors, or employees (including the President of the University, teaching staff, or other employees of the University), receive concurrence from the Board of Councilors, and be appointed by the CEO.
監事は、学園の理事、職員(学長、教員その他の職員を含む。以下同じ。)又は評議員以外の者であって理事会において選出した候補者のうちから、評議員会の同意を得て、理事長が選任する。
2. The appointment of Auditor shall not become effective without the approval of the Prime Minister.
監事の選任は、内閣総理大臣の認可を受けなければ、その効力を生じない。

(Terms of Governors and Auditors 理事及び監事の任期)

Article 9. 第9条

1. The term of Governors and Auditors (excluding the Governors stipulated in Article 6, paragraph 2, Item (6) and (7). The same throughout the article), shall be 3 years.
理事及び監事(第6条第2項第6号及び第7号に掲げる理事を除く。以下この条において同じ)の任期は、3年とする。
2. The term of Governors and Auditors is renewable.
理事及び監事は再任されることができる。
3. When Governors or Auditors are reappointed with respect to the provision of Article 5 Paragraph 2, in cases where the said Governors or Auditors were not currently Governors and Auditors or employees of the Corporation at the time of their initial appointment, they shall be deemed from considered Governors, Auditors, or employees of the Corporation.
理事及び監事が再任される場合において、当該理事及び監事がその最初の選任の際に学園の理事及び監事又は職員でなかったときの第5条第2項の規定の適用については、その再任の際現に学園の理事及び監事又は職員でない者とみなす。
4. However, the terms of Governors and Auditors appointed to fill vacancies shall be the remaining terms of their predecessors.
補欠の理事及び監事の任期は前任者の残任期間とする。
5. The Governors and Auditors shall continue to execute their duties, even after their terms expire, until their successors are appointed.
理事及び監事は、任期満了の後でも、後任の理事及び監事が選任されるまでは、なお、その職務を行う。

(Appointment of Governors and Auditors to Fill Vacancies 理事及び監事の補充)

Article 10. 第10条

When positions of more than one fifth of the Board of Governors or Auditors become vacant, supplementary arrangement must be made within 1 month.

理事又は監事のうち、その定数の5分の1を超えるものが欠けたときは、1月以内に補充しなければならない。

(Dismissal and Retirement of Governors and Auditors 理事及び監事の解任及び退任)

Article 11. 第11条

1. Governors and Auditors may be dismissed under any of the following circumstances by majority vote of at least two-thirds of the total number of Governors.

理事及び監事が次の各号の一に該当するに至ったときは、理事総数の3分の2以上の議決により、これを解任することができる。

- (1) When a Governor fails to attend three consecutive meetings of the Board of Governors without excuse accepted as satisfactory by the Board of Governors.
理事が理事会に正当な理由なく3回続けて欠席したとき。
- (2) When a Governor or Auditor has conspicuously violated the provisions of law or these bylaws.
法令の規定又はこの寄附行為に著しく違反したとき。
- (3) When a Governor or Auditor is not able to execute his/her duties because of a physical or mental condition.
心身の故障のため職務の執行に堪えないとき。
- (4) When a Governor or Auditor is conspicuously derelict in his/her duties.
職務上の義務に著しく違反したとき。
- (5) When a Governor or Auditor has engaged in serious misconduct that is inappropriate for a Governor or Auditor.
理事及び監事たるにふさわしくない重大な非行があったとき。

2. Governors and Auditors shall retire for the following reasons.

理事及び監事は次の事由によって退任する。

- (1) Expiration of the term.
任期の満了。
- (2) Resignation.
辞任。
- (3) For any reasons stipulated under Article 9 of the School Education Act.
学校教育法第9条各号に掲げる事由に該当するに至ったとき。

(Board of Governors 理事会)

Article 12. 第12条

1. The Corporation shall have a Board of Governors comprised of the Governors.
学園に理事をもって組織する理事会を置く。
2. The activities and affairs of the Corporation shall be conducted, and all powers shall be exercised, by or under the direction of the Board of Governors.
学園の活動及び業務の遂行と、全ての権限の行使は理事会の指揮の下行われる。

(Duties of the CEO 理事長の職務)

Article 13. 第13条

1. The CEO shall preside over and administer the affairs of the Corporation, and represent the Corporation.
理事長は、学園の業務を総理し、この学園を代表する。

2. For long-term incapacity or absence of the CEO the Board of Governors may appoint an Acting CEO from the Governors.

理事長が長期に亘り職務遂行できないとき又は欠けたときは、理事会が理事の中から臨時理事長代理を任命できる。

(Duties of the Vice Executive Officer 副理事長の職務)

Article 14. 第14条

1. The Vice Executive Officer shall support the duties of the CEO or perform the duties of the CEO by proxy in the event that he/she is indisposed or absent. For long-term incapacity or absence of the CEO the Board of Governors may appoint an Acting CEO from the Governors in accordance with Paragraph 2 of the previous Article.

副理事長は、理事長を補佐し、理事長に事故があるとき、又は理事長が欠けたときは、その職務を代理し、又はその職務を行う。理事長が長期に亘り職務遂行できないとき又は欠けたときは、前条第2項に従って、理事会が理事の中から臨時理事長代理を任命できる。

2. The Governors, according to the order of seniority decided in advance by the Board of Governors, shall support the duties of the Vice Executive Officer or perform the duties of the Vice Executive Officer by proxy in the event that he/she is indisposed or absent.

副理事長に事故があるとき、又は副理事長が欠けたときは、あらかじめ理事会において定めた順位に従い、理事がその職務を代理し、又はその職務を行う。

(Duties of Auditors 監事の職務)

Article 15. 第15条

The duties of Auditors are set as follows,

監事は、次の各号に掲げる職務を行う。

- (1) Audit the Corporation's operations.
学園の業務を監査すること。
- (2) Audit the Corporation's asset condition.
学園の財産の状況を監査すること。
- (3) Prepare an auditor report on the Corporation's operations and asset condition each fiscal year, and submit it to the Board of Governors and to the Board of Councilors within 2 months after the end of the corresponding fiscal year.
学園の業務又は財産の状況について、毎会計年度、監査報告書を作成し、当該会計年度終了後2月以内に理事会及び評議員会に提出すること。
- (4) Report to the Board of Governors, the Board of Councilors, the Minister of Education, Culture, Sports, Science and Technology or the Prime Minister when, as a result of audits stipulated under the Item (1) or (2) above, Auditors discover illicit activities concerning the Corporation's operations or assets, or important facts constituting violations of laws or of these bylaws.
第1号又は第2号の規定による監査の結果、学園の業務又は財産に関し不正の行為又は法令若しくは寄附行為に違反する重大な事実があることを発見したときは、これを理事会、評議員会、文部科学大臣及び内閣総理大臣に報告すること。
- (5) Request the CEO to convene a meeting of the Board of Councilors, when necessary for reports specified in Item (4) above.
前号の報告をするために必要があるときは、理事長に対して評議員会の招集を請求すること。
- (6) Attend Board of Governors meetings, and express opinions concerning the Corporation's operations and asset condition.
学園の業務又は財産の状況について、理事会に出席して意見を述べること。

(Board of Governors Meetings 理事会会合)

Article 16. 第16条

1. Meetings of the Board of Governors are called by the Chairperson.
理事会は、議長が招集する。
2. The Chairperson must convene a meeting of the Board of Governors within 7 days after receiving a request to convene a Board of Governors meeting specifying the items to be deliberated at the meeting from at least two thirds of the total number of Governors.
議長は、理事総数の3分の2以上の理事から会議に付議すべき事項を示して理事会の招集を請求された場合には、その請求のあった日から7日以内に、これを招集しなければならない。
3. To convene a meeting of the Board of Governors, the Chairperson must notify each Governor in writing of the place, date, and time of the meeting and the items to be deliberated.
理事会を招集するには、各理事に対して、会議開催の場所及び日時並びに会議に付議すべき事項を書面により通知しなければならない。
4. The notifications stipulated in the previous paragraph must be issued at least 7 days before the meeting. However, this shall not apply in urgent situations.
前項の通知は、会議の7日前までに発しなければならない。ただし緊急を要する場合はこの限りでない。
5. If the Chairperson fails to convene a meeting of the Board of Governors under paragraph 2 of this article, all the Governors who requested a meeting may jointly convene the meeting. In this case the chairperson of the meeting shall be selected through election among the attending Governors.
議長が第2項の規定による招集をしない場合には、招集を請求した理事全員が連名で理事会を招集することができる。この場合における理事会の議長は、出席理事の互選によって定める。
6. Unless otherwise specified separately in these bylaws, a quorum of the Board of Governors requires more than fifty percent of the total number of Governors. The exception is when paragraph 10 of this article applies.
理事会は、この寄附行為に別段の定めがある場合を除くほか、理事総数の過半数の理事が出席しなければ、会議を開き、議決をすることができない。ただし、第10項の規定による除斥のため過半数に達しないときは、この限りでない。
7. In the case prescribed in the preceding paragraph, participation through telephone conference systems, or internet based simultaneous communication conference systems, are considered valid.
前項の場合において、電話会議システム、同時双方向のコミュニケーションを可能にする情報技術を使った会議参加システムにより参加した者は、出席者とみなす。
8. Except as otherwise explicitly specified by the laws or in these bylaws, matters before the Board of Governors shall be determined by majority vote of the Governors in attendance.
理事会の議事は、法令及びこの寄附行為に別段の定めがある場合を除くほか、出席した理事の過半数で決する。
9. When the vote is tied, the Chairperson shall cast a deciding vote.
可否同数のときは、議長の決するところによる。
10. In the event of a conflict of interest, Governors concerned shall abstain from any vote.
理事会の決議について、直接の利害関係を有する理事は、その議事の議決に加わることができない。

(Delegation of the Decisions on Business Matters 業務の決定の委任)

Article 17. 第17条

Decisions on business matters that do not require deliberation by the Board of Councilors by law or under the provisions of these bylaws, that are not otherwise important items concerning the Corporation's business matters, and that have already been determined by the Board of Governors can be delegated to Governors designated at meetings of the Board of Governors.

法令及びこの寄附行為の規定により評議員会に付議しなければならない事項その他学園の業務に関する重要事項以外の決定であって、あらかじめ理事会において定めたものについては、理事会において指名した理事に委任することができる。

(Minutes 議事録)

Article 18. 第18条

1. The Chairperson shall ensure that minutes of the meeting are taken, recording the place, date and time of the meetings, the matters voted on, and other items.

議長は、理事会の開催の場所及び日時並びに議決事項及びその他の事項について、議長の責任において、議事録を作成しなければならない。

2. The minutes prescribed in the preceding paragraph must be reviewed by the Governors in attendance.
前項の議事録を作成するには、出席した理事の意見を踏まえなければならない。
3. The minutes must be signed by the Chairperson and by at least one additional Governor selected by election among the Governors in attendance, and permanently maintained at the Corporation's office.
議事録には、議長及び出席した理事のうち互選された理事1人以上が署名し、常にこれを事務所に備えて置かなければならない。

CHAPTER IV 第4章 COUNCILORS AND BOARD OF COUNCILORS 評議員及び評議員会

(Board of Councilors 評議員会)

Article 19. 第19条

1. The Corporation shall have a Board of Councilors.

学園に、評議員会を置く。

2. The Board of Councilors shall be comprised of not more than 41 and not less than 21 Councilors.

評議員会は、21人以上41人以下の評議員をもって組織する。

3. Meetings of the Board of Councilors shall be convened by the CEO.

評議員会は、理事長が招集する。

4. The CEO must convene a meeting of the Board of Councilors within 20 days after receiving a request to convene a Board of Councilors meeting specifying the items that should be deliberated at that meeting from at least one-third of the total number of Councilors.

理事長は、評議員総数の3分の1以上の評議員から会議に付議すべき事項を示して評議員会の招集を請求された場合には、その請求があった日から20日以内に、これを招集しなければならない。

5. To convene a meeting of the Board of Councilors, the CEO must notify each Councilor in writing of the place, date, and time of the meeting and the items to be deliberated.

評議員会を招集するには、理事長は各評議員に対して、会議開催の場所及び日時並びに会議に付議すべき事項を、書面により通知しなければならない。

6. The notifications stipulated in the previous paragraph must be issued at least 7 days before the meeting.

However, this shall not apply in urgent situations.

前項の通知は、会議の7日前までに発しなければならない。ただし、緊急を要する場合は、この限りでない。

7. One of the Councilors, excluding the Councilors stipulated in the Article 23, Paragraph 1, Item(1) shall be elected by Board of Governors as Chairperson of Board of Councilors by majority vote of the total number of Governors. This shall also apply when the Chairperson of Board of Councilors is dismissed from office.

第23条第1項第1号に定める評議員を除いた評議員のうち1名を評議員会の議長とし、理事会において理事総数の過半数の議決により選任する。評議員会の議長の職を解任するときも、同様とする。

8. One of the Councilors, excluding the Councilors stipulated in the Article 23, Paragraph 1, Item(1) shall be elected by Board of Governors as Vice Chairperson of Board of Councilors by majority vote of the total number of Governors. This shall also apply when the Vice Chairperson of Board of Councilors is dismissed from office.

第23条第1項第1号に定める評議員を除いた評議員のうち1名を評議員会の副議長とし、理事会において理事総数の過半数の議決により選任する。評議員会の副議長の職を解任するときも、同様とする。

9. The CEO and vice-CEO attend all meetings of the Board of Councilors. The Chair of Board of Councilors may elect to excuse the CEO and vice-CEO when there is a conflict of interest or the appearance of a conflict of interest. The Board of Councilors cannot hold meetings or pass resolutions unless at least one-half of the total number of Councilors is present.

理事長及び副理事長は評議員会の全ての会議に出席する。評議員会の議長は、直接の利害関係がある、又はその可能性がある場合、理事長及び副理事長を会議から退出させることが出来る。評議員会は、評議員総数の過半数が出席しなければ、その会議を開き、議決をすることができない。

10. For the purposes of the previous paragraph, Councilors who have expressed their opinions in writing beforehand regarding items to be deliberated by the Board of Councilors shall be considered as present. 前項の場合において、評議員会に付議される事項につき書面をもって、あらかじめ意思を表示した者は、出席者とみなす。
11. Matters before the Board of Councilors shall be determined by a majority vote of Councilors in attendance, and by the chairperson when there is a tied vote. 評議員会の議事は、出席した評議員の過半数で決し、可否同数のときは、議長の決するところによる。
12. The chairperson shall not otherwise participate in voting as a Councilor. 議長は、評議員として議決に加わることができない。

(Board of Councilors Meetings Minutes 評議員会議事録)

Article 20. 第20条

The provisions of Article 18 shall apply to the minutes of the Board of Councilors meetings. In this case, the word "Governors" is replaced by "Councilors."

第18条の規定は、評議員会の議事録について準用する。この場合において、「理事」とあるのは、「評議員」と読み替えるものとする。

(Consultation Items 諮問事項)

Article 21. 第21条

The CEO must hear the opinions of the Board of Councilors beforehand regarding the following items. 次の各号に掲げる事項については、理事長において、あらかじめ評議員会の意見を聞かなければならない。

- (1) Handling of budgets and borrowings (excluding temporary borrowings to be repaid within the current fiscal year), disposal of endowment assets, and disposal of real estate and reserve funds that are operating assets.
予算、借入金(当該会計年度内の収入をもって償還する一時の借入金を除く。)及び基本財産の処分並びに運用財産中の不動産及び積立金の処分
- (2) Operations Plans
事業計画
- (3) Acceptance of new obligations or release of rights outside the budget
予算外の新たな義務の負担又は権利の放棄
- (4) Changes to the Bylaws
寄附行為の変更

- (5) Mergers
合併
- (6) Dissolution from inability to achieve the Corporation's target purposes
目的たる事業の成功の不能による解散
- (7) Items regarding the solicitation of donations in money or in kind
寄附金品の募集に関する事項
- (8) Other important items regarding the Corporation's operations as deemed necessary by the Board of Governors
その他学園の業務に関する重要事項で理事会において必要と認めるもの

(Submission of Opinions by the Board of Councilors 評議員会の意見具申等)

Article 22. 第22条

The Board of Councilors may express opinions to Governors and Auditors regarding the state of the Corporation's operations and assets and the execution of operations by the Governors and Auditors, respond to inquiries from Governors and Auditors, and solicit reports from Governors and Auditors.
評議員会は、学園の業務若しくは財産の状況又は理事及び監事の業務執行の状況について、理事及び監事に対して意見を述べ、若しくはその諮問に答え、又は理事及び監事から報告を徴することができる。

(Composition of Councilors 評議員の選任)

Article 23. 第23条

1. Councilors shall consist of the following individuals selected by the Board of Governors.
評議員は、次の各号に掲げる者のうちから理事会において選任した者とする。
 - (1) Not more than 10 and not less than 5 Employees of the Corporation.
学園の職員 5人以上10人以下
 - (2) Not more than 7 and not less than 3 representatives from the alumni of the University.
大学の卒業生を代表する者 3人以上7人以下
 - (3) Not more than 12 and not less than 7 persons versed in the economy and society of Okinawa.
沖縄における経済又は社会の実情に精通している者 7人以上12人以下
 - (4) Not more than 6 and not less than 3 persons with superior insight into the fairness and transparency of university management.
大学の経営における公正性及び透明性の確保に関して優れた識見を有する者 3人以上6人以下
 - (5) Not more than 6 and not less than 3 persons with leadership experience or extensive public service in organizations other than universities.
大学以外の組織においてリーダーとしての経験や豊富な社会貢献実績を有する者 3人以上6人以下
2. The Councilors specified in Paragraph 1 Item (1) shall lose their positions as Councilors when they leave their status as employees of the Corporation.
前項第1号に規定する評議員は、学園の職員の地位を退いたときは評議員の職を失うものとする。

(Terms of Councilors 評議員の任期)

Article 24. 第24条

1. The terms of Councilors shall be 3 years. However, the terms of Councilors appointed to fill vacancies shall be the remaining terms of their predecessors.
評議員の任期は、3年とする。ただし、補欠の評議員の任期は、前任者の残任期間とする。
2. Councilors may be reappointed to additional terms.
評議員は、再任されることができる。

(Dismissal and Retirement of Councilors 評議員の解任及び退任)

Article 25. 第25条

1. Councilors may be dismissed under any of the following circumstances by at least a two-thirds vote of the total number of Governors.
評議員が次の各号の一に該当するに至ったときは、理事会において理事総数の3分の2以上の議決により、これを解任することができる。
 - (1) When a Councilor cannot execute his or her duties because of a physical or mental condition.
心身の故障のため職務の執行に堪えないとき。
 - (2) When a Councilor has engaged in serious misconduct that is inappropriate for a Councilor.
評議員たるにふさわしくない重大な非行があったとき。
2. Councilors shall retire for the following reasons.
評議員は次の事由によって退任する。
 - (1) Expiration of the term.
任期の満了。
 - (2) Resignation.
辞任。

CHAPTER V. 第5章 ASSETS AND ACCOUNTING 資産及び会計

(Assets 資産)

Article 26. 第26条

The Corporation's assets are as recorded in the List of Assets.
学園の資産は、財産目録記載のとおりとする。

(Classification of assets 資産の区分)

Article 27. 第27条

1. The Corporation's assets are divided into endowment assets and operating assets.
学園の資産は、これを分けて基本財産及び運用財産とする。
2. Endowment assets comprise the facilities and equipment required for the schools established by the Corporation, and their necessary funds, recorded in the endowment assets section of the List of Assets, as well as assets that will be entered as endowment assets in the future.
基本財産は、学園の設置する学校に必要な施設及び整備又はこれらに要する資金とし、財産目録中基本財産の部に記載する財産及び将来基本財産に編入された財産とする。
3. Operating assets comprise assets required for the operations of the schools established by the Corporation recorded in the operating assets section of the List of Assets, as well as assets that shall be entered as operating assets in the future.
運用財産は、学園に設置する学校の経営に必要な財産とし、財産目録中運用財産の部に記載する財産及び将来運用財産に編入された財産とする。
4. For donations in money or in kind, donated assets shall be entered as endowment assets or operating assets as requested by the donor, when so specified.
寄附金品については、寄附者の指定がある場合には、その指定に従って基本財産又は運用財産に編入する。

(Restrictions on the Disposal of Important Assets 重要な財産の処分の制限)

Article 28. 第28条

The Corporation must have at least two-thirds vote of the total number of Governors and approval from the

Prime Minister, when receiving, assigning, exchanging, or providing as collateral assets set forth as important assets by the Cabinet Office Ordinances.

学園は、内閣府令で定める重要な財産を譲り受け、譲渡し、交換し、又は担保に供しようとするときは、理事会において理事総数の3分の2以上の議決を得て、内閣総理大臣の認可を受けなければならない。

(Custody of Reserves 積立金の保管)

Article 29. 第29条

The CEO shall safeguard endowment asset and operating asset reserves by purchasing secure negotiable securities, or in time deposits with a secure bank.

基本財産及び運用財産中の積立金は、確実な有価証券を購入し、又は確実な銀行に定期預金として理事長が保管する。

(Defrayment of Expenses 経費の支弁)

Article 30. 第30条

The expenses required for the operations of the University established by the Corporation shall be defrayed using the revenues generated from real estate and reserves that are endowment assets and operating assets, and from tuition fees, entrance fees, examination fees, government subsidies, and other operating assets.

学園の設置する学校の経営に要する費用は、基本財産並びに運用財産中の不動産及び積立金から生ずる果実、授業料収入、入学金収入、検定料収入、補助金収入その他の運用財産をもって支弁する。

(Accounting 会計)

Article 31. 第31条

The Corporation shall process accounts and prepare a balance sheets, a statement of income and expenditure and other financial accounting documents in accordance with standards specified by the Cabinet Office Ordinances.

学園は、内閣府令で定める基準に従い、会計処理を行い、及び貸借対照表、収支計算書その他の財務計算に関する書類を作成しなければならない。

(Budgets and Business Plans 予算及び事業計画)

Article 32. 第32条

1. The Corporation's budgets and business plans shall be compiled by the CEO before the beginning of each fiscal year, and must be approved at a Board of Governors meeting by at least two-thirds of the Governors in attendance. This shall also apply when any major changes are instituted to budgets and business plans.

学園の予算及び事業計画は、毎会計年度開始前に、理事長が編成し、理事会において出席した理事の3分の2以上の議決を得なければならない。これに重要な変更を加えようとするときも同様とする。

2. Pursuant to the provisions of the Cabinet Office Ordinances, the Corporation shall prepare its fiscal year business plans specified in the preceding paragraph and receive the approval of the Prime Minister before the commencement of each fiscal year. The same applies to the changes to the business plans.

学園は、毎会計年度の開始前に、内閣府令で定めるところにより、前項の事業計画を作成し、内閣総理大臣の認可を受けなければならない。これを変更しようとするときも、同様とする。

3. The business plans specified in the Paragraph 1 shall be in accordance with the promotion and the autonomous development of Okinawa and compatible with comprehensive plans for economic promotion and social development in Okinawa.

第1項の事業計画は、沖縄の振興及び自立的発展に配意されたものであるとともに、沖縄における経済の振興及び社会の開発に関する総合的な計画との調和が保たれるものでなければならない。

(Acceptances of New Obligations and Releases of Rights Outside the Budget 予算外の新たな義務の負担又は権利の放棄)

Article 33. 第33条

1. Aside from items specified in the budget, acceptances of the burden of new obligations and releases of rights must be approved at a Board of Governors meeting by at least two-thirds of the Governors in attendance.
予算をもって定めるものを除くほか、新たに義務の負担をし、又は権利の放棄をしようとするときは、理事会において出席した理事の3分の2以上の議決がなければならない。
2. The Corporation may borrow funds with the approval at a Board of Governors meeting by at least two-thirds of the Governors in attendance.
学園は、理事会において出席した理事の3分の2以上の議決を得て、借入金を行うことができる。
3. Repayment plan and approval by the Prime Minister are required when the Corporation borrows funds that require more than 1 year for repayment.
学園は、弁済期限が1年を超える資金を借り入れようとするときは、償還計画を立てて、内閣総理大臣の認可を受けなければならない。

(Settlement of Accounts and Financial Reports 決算及び実績の報告)

Article 34. 第34条

1. The Corporation's settlement of accounts shall be prepared within 2 months after the end of each fiscal year, and must be submitted to the Auditors for their opinions.
学園の決算は、毎会計年度終了後2月以内に作成し、監事の意見を求めるものとする。
2. The CEO shall report to the Board of Councilors on the Corporation's settlement of accounts and operations performance within 2 months after the end of each fiscal year, and seek their opinions.
理事長は、毎会計年度終了後2月以内に決算及び事業の実績を評議員会に報告し、その意見を求めなければならない。
3. Within 3 months from the end of each fiscal year, the Corporation shall submit the documents specified in the Article 31 to the Prime Minister, attaching audit reports by certified public accountants or auditing firms on items specified by the Prime Minister.
学園は、毎会計年度終了後3月以内に、第31条に規定する書類に内閣総理大臣の指定する事項に関する公認会計士又は監査法人の監査報告書を添付して、これを内閣総理大臣に提出しなければならない。

(Maintenance and Viewing of List of Assets 財産目録等の備付け及び閲覧)

Article 35. 第35条

1. The Corporation shall, within 2 months from the end of each fiscal year, prepare a list of assets, a balance sheet, a statement of income and expenditure, and a business report.
学園は、毎会計年度終了後2月以内に財産目録、貸借対照表、収支計算書及び事業報告書を作成しなければならない。
2. The Corporation shall maintain the documents specified in the Paragraph 1 and the auditor report specified in Article 15 Paragraph 1, Item 3 at its Office and shall, unless there is just cause, make them available upon request for inspection by persons enrolled in a school established by the Corporation or other interested parties.
学園は、第1項の書類及び第15条第1項第3号の監査報告書を各事務所に備えて置き、学園の設置する学校に在学する者その他の利害関係人から請求があつた場合には、正当な理由がある場合を除いて、これを閲覧に供しなければならない。

(Recording Changes in Total Assets 資産総額の変更登記)

Article 36. 第36条

Changes to the Corporation's total assets shall be recorded as of the end of each fiscal year, within 2 months after the end of each fiscal year.

学園の資産総額の変更は、毎会計年度末の現在により、会計年度終了後2月以内に登記しなければならない。

(Fiscal Year 会計年度)

Article 37. 第37条

The Corporation's fiscal year shall run from April 1 to March 31 of the subsequent year.

学園の会計年度は、4月1日に始まり、翌年3月31日に終るものとする。

CHAPTER VI. 第6章 DISSOLUTION AND MERGER 解散及び合併

(Dissolution 解散)

Article 38. 第38条

1. The Corporation shall be dissolved for any of the following reasons.

学園は、次の各号に掲げる事由によって解散する。

- (1) A Board of Governors resolution by at least a two-thirds vote of the total numbers of Governors, combined with a Board of Councilors resolution.

理事会における理事総数の3分の2以上の議決及び評議員会の議決

- (2) When it has become impossible for the Corporation to achieve its target purposes, with a Board of Governors resolution by at least a two-thirds vote of the Governors in attendance.

学園の目的たる事業の成功の不能となった場合で、理事会における出席した理事の3分の2以上の議決

- (3) Merger

合併

- (4) Bankruptcy

破産

- (5) When a Dissolution Order is issued by the Minister of Education, Culture, Sports, Science and Technology.

文部科学大臣の解散命令

2. Dissolution caused by the reasons in preceding paragraph Item (1) or (2) shall not take effect without approval or endorsement from the Minister of Education, Culture, Sports, Science and Technology.

前項第1号又は第2号に掲げる事由による解散は、文部科学大臣の認可又は認定を受けなければ、その効力を生じない。

(Residual Assets 残余財産の帰属者)

Article 39. 第39条

Upon dissolution of the Corporation, the Corporation's residual assets shall be transferred to the national exchequer.

学園が解散した場合における残余財産は、国庫に帰属する。

(Merger 合併)

Article 40. 第40条

The merger of the Corporation requires a Board of Governors meeting resolution by at least a two-thirds vote of the total number of Governors and approval from the Minister of Education, Culture, Sports, Science

and Technology.

学園が合併しようとするときは、理事会において理事総数の3分の2以上の議決を得て文部科学大臣の認可を受けなければならない。

CHAPTER VII. 第7章 CHANGES TO THESE BYLAWS 寄附行為の変更

(Changes to these Bylaws 寄附行為の変更)

Article 41. 第41条

1. Changes to these Bylaws require a two-thirds of vote of the Board of Governors attending the meeting and approval from the Minister of Education, Culture, Sports, Science and Technology.

この寄附行為を変更しようとするときは、理事会において出席した理事の3分の2以上の議決を得て、文部科学大臣の認可を受けなければならない。

2. Regardless of the provisions of the previous paragraph, changes of items for which notification is specified under the Private School Act Enforcement Ordinance require a two-thirds of vote of the Board of Governors attending the meeting and notification to the Minister of Education, Culture, Sports, Science and Technology.

私立学校法施行規則に定める届出事項については、前項の規定にかかわらず、理事会において出席した理事の3分の2以上の議決を得て、文部科学大臣に届け出なければならない。

CHAPTER VIII. 第8章 SUPPLEMENTARY RULES 補則

(Information Disclosure 情報の公開)

Article 42. 第42条

1. The Corporation shall disclose information based on the Act on Access to Information Held by Incorporated Administrative Agencies.

学園は、独立行政法人等の保有する情報の公開に関する法律に基づき、情報の公開を行わなければならない。

2. Matters concerning information disclosure shall be specified separately.

情報の公開に関する事項は、別にこれを定める。

(Means of Public Notice 公告の方法)

Article 43. 第43条

The Corporation's public notices prescribed in Article 53, Paragraph 2 of the Private School Act shall be displayed on the bulletin board and website of the Okinawa Corporation of Science and Technology.

学園の私立学校法第53条第2項に定める公告は、学園の掲示板及びウェブサイトに掲示して行う。

(Operational Regulations 施行細則)

Article 44. 第44条

Detailed regulations regarding the execution of these Bylaws and other necessary items concerning the management and operations of The Corporation and of schools established by the Corporation shall be determined by the Board of Governors.

この寄附行為の施行についての細則その他学園及び学園の設置する学校の管理及び運営に関し必要な事項は、理事会が定める。

SUPPLEMENTARY PROVISIONS 附則

Article 1. Until the graduates of the school established by the Corporation reach 25 years of age, the phrase “graduates of schools established by the Corporation who are at least 25 years old” in Article 23 Paragraph 1 Item 2 is replaced by “scientists with outstanding achievements in science and technology from similar research organizations”.

設置する学校の卒業生が年齢25年に達するまでの間は、第23条第1項第2号中「学園の設置する学校を卒業した者で年齢25歳以上の者」とあるのは、「科学技術の発達に関し功績顕著な他の研究機関の科学者」と読み替えるものとする。

Article 2. These Bylaws, which were approved by the Minister of Education, Culture, Sports, Science and Technology on October 24 2011, shall come into force from the day of establishment of the Corporation.

平成23年10月24日文科科学大臣認可のこの寄附行為は、学園の設立の日から施行する。

Article 3. The first fiscal year of the establishment will begin from its establishment date, regardless of the stipulation in Article 37 and will end at March 31 2012.

学園の設立当初の会計年度は、第37条の規定にかかわらず、その設立の日に始まり、平成24年3月31日に終わるものとする。

Article 4. At the time of the enactment of the Okinawa Institute of Science and Technology School Corporation Act, the Corporation shall inherit the rights and responsibilities of the Independent Administrative Institution Okinawa Institute of Science and Technology Promotion Corporation, with exception of assets which shall be inherited by the government of Japan.

沖縄科学技術大学院大学学園法の施行の際に現に存する独立行政法人沖縄科学技術研究基盤整備機構の一切の権利及び義務は、国が承継する資産を除き、学園の設立のときにおいて、学園が承継する。

Article 5. The founding Governors and Auditors upon the establishment of the Corporation are as follows:

学園の設立当初の理事及び監事は、次のとおりとする。

Governor (CEO)	Jonathan Dorfan	理事(理事長)	ジョナサン・ドーファン
Governor	Akito Arima	理事	有馬 朗人
Governor	Robert Baughman	理事	ロバート・バックマン
Governor	Rita Colwell	理事	リタ・コルウェル
Governor	Jerome Friedman	理事	ジェローム・フリードマン
Governor	Tim Hunt	理事	ティム・ハント
Governor	Ichiro Kanazawa	理事	金澤 一郎
Governor	Hiroshi Komiyama	理事	小宮山 宏
Governor	Kiyoshi Kurokawa	理事	黒川 清
Governor	Yuan-Tseh Lee	理事	李 遠哲
Governor	Cherry Murray	理事	チェリー・マレイ
Governor	K. VijayRaghavan	理事	ヴィジェイ・ラガバン
Governor	Martin Rees	理事	マーティン・リース
Governor	Hiroko Sho	理事	尚 弘子
Governor	Susumu Tonegawa	理事	利根川 進
Governor	Torsten Wiesel	理事	トーステン・ヴィーゼル

Governor	Takeshi Yasumoto	理事	安元 健
Auditor	Osamu Kubota	監事	久保田 治
Auditor	Kouji Matsuda	監事	松田 浩二

Article 6. In the case that those individuals selected by the Board of Governors out of the “representatives from the alumni of the University” are less than 7, based on Article 23 Paragraph 1 Item 2, the Board of Governors may select “scientists with outstanding achievements in science and technology from similar research organizations” instead of the individuals stipulated in the Item. However, this shall be limited to the Councilor selected by the end of December, 2020.

第23条第1項第2号の規定に基づいて「大学の卒業生を代表する者」のうちから理事会において選任した者が7人に満たないときは、同号に掲げる者に代えて「科学技術の発達に関し功績顕著な他の研究機関の科学者」のうちから選任することができる。ただし、2020年12月末までに行われる評議員の選任に限る。

SUPPLEMENTARY PROVISIONS 附則

These Bylaws, which were approved by the Minister of Education, Culture, Sports, Science and Technology on September 10 2013, shall come into force from October 2 2013.

平成25年9月10日文部科学大臣認可のこの寄附行為は平成25年10月2日から施行する。

These revised Bylaws shall come into force from the date of the approval by the Minister of Education, Culture, Sports, Science and Technology (October 21 2015).

この寄附行為の変更は文部科学大臣の認可のあった日(平成27年10月21日)から施行する。

These revised Bylaws shall come into force from the date of the approval by the Minister of Education, Culture, Sports, Science and Technology (July 7 2017).

この寄附行為の変更は文部科学大臣の認可のあった日(平成29年7月7日)から施行する。